

Litera

Правильная ссылка на статью:

Дуданов Т.В. — Эксплицитное выражение безусловности при помощи союзов в китайском языке // Litera. – 2024. – № 1. DOI: "не активен" EDN: MGRJNV URL: https://nbppublish.com/library_read_article.php?id=69690

Эксплицитное выражение безусловности при помощи союзов в китайском языке

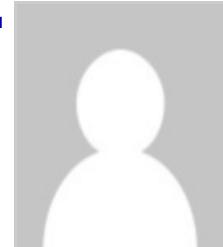
Дуданов Тимофей Васильевич

ORCID: 0009-0007-1747-9440

аспирант, кафедра восточных языков, Российский государственный гуманитарный университет

125993, Россия, г. Москва, Миусская площадь, 6

✉ tdudanov@mail.ru



[Статья из рубрики "Лингвистика"](#)

DOI:

"не активен"

EDN:

MGRJNV

Дата направления статьи в редакцию:

22-01-2024

Дата публикации:

29-01-2024

Аннотация: В данной статье рассматриваются безусловные предложения в китайском языке. В качестве предмета исследования выбраны союзы с выражением безусловности, которые служат для эксплицитной (явной) передачи значения в предложении. Цель исследования заключается в поиске союзов с эксплицитным выражением безусловности в китайском языке. Кроме китайского языка, рассматривается также и русский язык для проведения сопоставительного анализа союзного оформления в разных языках. Сопоставительный анализ проводится для всех типов безусловности непосредственно после описания каждого отдельно взятого раздела. В статье проводится сопоставление не только союзов с обозначением безусловности, но и коррелятов (слов, уточняющих значение условия в первой части предложения) и порядка двух клауз (главной и зависимой). В число методов исследования входят сплошная выборка союзов и их коррелятов из словарей и грамматик китайского языка для дальнейшего распределения

их по группам, рассмотрение семантических, сочетаемостных и стилистических особенностей союзов посредством словарного поиска. В итоге всего было выделено три типа безусловности: абсолютная, иреальная и реальная. Ввиду того, что китайские безусловные предложения мало исследованы русскими типологами, данная статья содержит определённую научную новизну. Благодаря классификации союзов в предложениях с отсутствием условия было выяснено, что китайский язык обладает не меньшим разнообразием подобных слов, чем русский. В конце приводятся две таблицы всех союзов как в русском, так и в китайском языке. На русский язык в данной статье делался меньший упор, чем на китайский, так как он исследовался ранее другими типологами. Материал может быть полезным не только для китаистов, но и для специалистов в области общего языкознания.

Ключевые слова:

китайский язык, условие, безусловность, безусловные предложения, эксплицитное выражение, союзы, корреляты, клаузы, словарь, корпус

Введение

В большинстве языков мира существуют условные придаточные как одна из частей (клауз) сложноподчинённого предложения. Такие предложения называются условными. В них одна часть указывает на условие, а вторая — на результат или следствие [\[1, с. 15\]](#).

Тем не менее в данной статье делается акцент не на наличии, а на отсутствии условия. Для эксплицитной (явной) передачи отсутствия условия наиболее предпочтительно использовать союзы, которые содержат в себе семантику безусловности. Безусловные предложения — это фактически уникальный тип условных предложений в китайском языке, так как, например, в русском языке их традиционно относят к числу уступительных, которые в свою очередь создают препятствие для осуществления условия [\[2, с. 353\]](#). В китайском языке безусловные предложения выделяются как один из типов условных предложений в таких работах, как [\[3, с. 109–121; 4, с. 369–370; 5, с. 166\]](#). Они представляют собой сочетание нескольких предложений с союзом «если» [\[6, с. 180\]](#), то есть, независимо от истинности или ложности условия в условной части предложения, следствие остаётся прежним. Это можно отобразить в виде следующей схемы (Р — условие; Q — результат/следствие):

[ЕСЛИ] Р, [ТО] Q

[ЕСЛИ НЕ] Р, [ТО] Q

Именно поэтому цель исследования заключается в распределении союзов с эксплицитной передачей безусловности. В качестве языка, на материале которого осуществлена дальнейшая классификация, выбран китайский язык. Для достижения поставленной цели решены следующие задачи:

- 1) Дана классификация эксплицитной союзной передачи безусловности по типам
- 2) Рассмотрены семантические, сочетаемостные и стилистические типы союзов с выражением безусловности
- 3) Проведено сопоставление семантических компонентов в русском и китайском языках

В статье рассмотрены три группы союзов с выражением безусловности: абсолютная, ирреальная и реальная. Эта классификация принадлежит китайскому лингвисту Син Фуи, который включал их в состав уступительно-противительных сложных предложений и говорил об уступке, а не безусловности [7, с. 492–495]. Далее в процессе классификации приводятся основания замены термина «уступка» на термин «безусловность».

Определённые случаи употребления союзов как показателей отсутствия условия, мотивируются примерами из литературы. Примеры из китайского языка взяты из корпуса ВСС [8], а из русского языка — из Национального корпуса русского языка (НКРЯ) [9]. Все китайские примеры снабжены гlossenированным переводом.

Стилистическая характеристика союзов подтверждается данными из «Словаря современного китайского языка» [10], «Практического словаря китайского языка» [11], справочника «800 слов современного китайского языка» Люй Шусяня [12] и словаря «1700 пар синонимов» [13] для китайского языка, Русской грамматики [14] и статей О. Е. Пекелис из проекта «Русская корпусная грамматика» [15–16] для русского языка.

Абсолютная безусловность

Абсолютная безусловность предполагает полное отсутствие оснований для изменения результата. Союзы с подобной семантикой содержат пресуппозицию исчерпывания [17, с. 18].

Китайский язык

К числу слов с выражением абсолютной безусловности (абсолютной уступки у Син Фуи) следует относить синонимичные союзы 不管 bùguǎn, 不论 bùlùn, 无论 wúlùn и 任凭 rènpíng с общим значением «независимо». Именно их выделяют в разряд слов с отсутствием условия [3, с. 109–121] [4, с. 369–370] [5, с. 166].

Большая часть из них содержит показатели отрицания 不 bù (не) и 无 wú (не иметь). Тем самым указывается невозможность оказать влияние на следствие при выборе любого условия. Согласно словарю «Синьхуа» [18], дословный перевод союзов будет таким:

- 不管 bùguǎn (букв. «не ограничиваясь»)
- 不论 bùlùn (букв. «не анализируя»)
- 无论 wúlùn (букв. «не имея анализа»)

Слово 任凭 rènpíng состоит из идентичных по смыслу компонентов:

任 rèn («независимо») + 凭 píng («независимо») = 任凭 rènpíng («независимо»)

Со стилистической точки зрения союз 不管 bùguǎn употребляется в устной речи, а союзы 无论 wúlùn и 不论 bùlùn — в письменной речи [11, с. 107] [12, с. 98]. Однако информация о стилистической характеристике союза 任凭 rènpíng в словарях и справочниках отсутствует. Именно поэтому его, предположительно, следует относить к нейтральным союзам, то есть он характерен как для письменной, так и для устной речи.

Данные союзы обладают свойствами альтернативности и универсальности [19, с. 130].

Под словом «альтернативность» обычно подразумевается одновременное утверждение и

отрицание (1), что наиболее характерно для союза 不管 bùguǎn, использование специальных слов с выражением вопроса (还是 háishì — или, 是否 shìfǒu — да или нет, 否否 yǐfǒu — или нет). Фразы из классического китайского языка, такие как 是否 shìfǒu (2) и 与否 yǐfǒu (3), больше предпочтительны для предложений с союзами 无论 wúlùn и 不论 bùlùn:

(1)

不管	你	心里	愿	不
Вùguǎn	nǐ	xīn.lǐ	yuàn	bu
НЕЗАВИСИМО	ты	СЕРДЦЕ.LOC	ЖЕЛАТЬ	НЕ
愿意	承认,	孩子	现在	四
yuànyì	chéngrèn,	háizi	xiànzài	sì
ЖЕЛАТЬ	ПРИЗНАВАТЬ	РЕБЁНОК	СЕЙЧАС	ЧЕТЫРЕ
岁	了。			
suì	le.			
ГОД	PTCL			

Независимо от того, желаешь ты признавать это или нет, ребёнку всё же сейчас уже четыре года. [Ши Тешэн. Приход в мир]

(2)

无论	敌人	是否	做得到,	他
Wúlùn	dírén	shìfǒu	zuò.de.dào,	tā
НЕЗАВИСИМО	ВРАГ	ИЛИ НЕТ	ДЕЛАТЬ.PTCL.RES	ОН
会	这样	做	是	无疑
hùi	zhèyàng	zuò	shì	wúyí
МОЧЬ	ТАК	ДЕЛАТЬ	COP	НЕСОМНЕНИЙ
的。				
de.				
ATR				

Независимо от того, сделает так враг или нет, он, несомненно, так сделает. [Ван Хо. Война и люди]

(3)

不论	实质上	是否	如此,	你
Bùlùn	shízhì.shàng	shìfǒu	rúcǐ,	nǐ
НЕЗАВИСИМО	СУЩНОСТЬ.LOC	ДА ИЛИ НЕТ	ТАК	ты
就	得	这样	来	认为。
jiù	děi	zhèyàng	lái	rènwéi.
КАК РАЗ	ДОЛЖЕН	ТАК	НАМЕРЕВАТЬСЯ	СЧИТАТЬ

Независимо от того, так это или нет, по существу, ты должен считать так. [Лу Яо. Утро начинается с полудня]

Универсальность же предполагает неограниченность выбора вариантов в условном придаточном [20, с. 345–346]. Она чаще всего выражается с помощью вопросительных местоимений (谁 shéi — кто, 什么 shénme — что (4), 哪里 nǎlǐ — куда, 多少 duōshǎo — сколько) и наречий (например, 怎么 zěnme — как (5), 多么 duōme — как, какой).

(4)

不管	他们	转移	到	什么
Bùguǎn	tāmen	zhuǎnyí	dào	shénme
НЕЗАВИСИМО	ОНИ	ПЕРЕМЕЩАТЬСЯ	ДО	КАКОЙ
地方, dìfang,	反正	我	不	跟
МЕСТО	В ЛЮБОМ СЛУЧАЕ	я	НЕ	С
他们	走	了。		
tāmen	zǒu	le.		
ОНИ	ЕХАТЬ	PTCL		

Независимо от того, куда они переехали, я в любом случае с ними не пойду. [Мао Дунь. Закалка]

(5)

无论	他	怎么	选择,	悔恨
Wúlùn	tā	zěnme	xuǎnzé,	huǐhèn
НЕЗАВИСИМО	ОН	КАК	ВЫБИРАТЬ	РАСКАЯНИЕ
已	是	他	的	宿命。
yǐ	shì	tā	de	sùmìng.
уже	COP	ОН	ATR	ПРЕДОПРЕДЕЛЕНИЕ

Независимо от того, какой выбор он сделает, ненависть уже предопределена ему. [Чжоу Гопин. Нюню]

Ещё один союз 任凭 rènpíng (независимо) имеет то же значение, что и 不管 bùguǎn, 不论 bùlùn, 无论 wúlùn, однако, в отличие от них, не принимает вопросительное слово 还是 háishì (или) в зависимой части:

*任凭	会话	还是	笔译,	□ ... □
*Rènpíng	huìhuà	háishì	bǐyì,	□ ... □
НЕЗАВИСИМО	РАЗГОВОР	или	ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД	

Неважно, говорит он на иностранном языке или переводит письменно, ... [12, с. 466]

Русский язык

В русском языке абсолютная безусловность передаётся с помощью союзов «несмотря», «невзирая» и «независимо». «Несмотря» и «независимо» встречаются и в письменной, и в устной речи, а «невзирая» — в письменной речи [15].

Союзы «несмотря» и «невзирая» оформляются предлогом «на» и указательным местоимением «то», а «независимо» — предлогом «от» и указательным местоимением «то». Далее следует указание на альтернативность или универсальность.

«Независимо» может передавать как альтернативность (с помощью союзов «или» (6) и «ли»), так и универсальность (с помощью относительного местоимения (7)), но «несмотря» и «невзирая» употребляются только для выражения универсальности (8):

(6) **Независимо от того**, убил Морган эту гадину **или** нет, послезавтра надо пойти на Базу и организовать облаву. [Аркадий Стругацкий, Борис Стругацкий. Полдень. XXII век (1961-1967)]

(7) **Независимо от того, чей** в машине был метапротизол — Панафицина или чей-то другой, ясно одно: письмо это прислал или враг Панафицина, или его соперник. [Аркадий Вайннер, Георгий Вайннер. Лекарство против страха (1987)]

(8) Но, **несмотря на то, зачем** он так страшно сердит, так мучит, так равнодушно часто дремлет, хотя его и разбудил толчок громовой, зачем он так ленив, так страшно неподвижен, так многому неправо улыбается и смеется над тем, что совсем не стоит, не достойно смеха. [Николай Скавронский (А. С. Ушаков). Очерки Москвы (1860-1865)]

Ирреальная безусловность

В отличие от абсолютной безусловности, ирреальная безусловность предполагает наличие гипотетичности, а не фактического утверждения в условном придаточном. Данное предположение не влияет на исход действия, о котором говорится в главной клаузе (части сложного предложения).

Китайский язык

Ирреальная безусловность (ирреальная уступка у Син Фуи) выражается с помощью синонимичных союзов 即使 jíshǐ (9), 即便 jíbiàn, 纵然 zòngrán, 纵使 zòngshǐ, 就算 jiùsuàn, 就是 jiùshì и 哪怕 nǎpà, 任凭 rènpíng, 虽 suī с общим значением «пусты, даже если».

(9)

即使	他们	也	不	能够
Jíshǐ	tāmen	yě	bù	nénggòu
ПУСТЬ	ОНИ	ТОЖЕ	НЕ	МОЧЬ
完全	渗透	她	内心	的
wánquán	shèntòu	tā	nèixīn	de
ПОЛНОСТЬЮ	ПРОНИКАТЬ	ОН	ДУША	ATR
秘密,	他们	只	知道	她
mìmì,	tāmen	zhǐ	zhīdào	tā
СЕКРЕТ	ОНИ	ТОЛЬКО	ЗНАТЬ	ОНА
正在	酝酿	一个	极大	的
zhèngzài	yùnniàng	yí.ge	jídà	de
PRG	ЗАТЕВАТЬ	ОДИН.CL	ГРАНДИОЗНЫЙ	ATR
决心。	juéxīn.			
РЕШЕНИЕ				

Пусть они не смогут полностью раскрыть её тайны, они знают, что она в данный момент затевает грандиозный план. [Сюй Синъе. Сломанная золотая чаша]

Хуан Божун и Ляо Сюйдун относили их к гипотетическим союзам, однако, по их же мнению, в ряде контекстов они имеют значение безусловности [5, с. 169]. Следовательно, мы тоже относим их к числу слов с выражением безусловности.

В большинстве вышеуказанных союзов содержатся общие компоненты: 即 jí (если вдруг), 使 shǐ (побуждать), 就 jiù и 纵 zòng (пусты). Дословно же целые слова переводятся так:

- 即使 jíshǐ (букв. «если вдруг побудить»)
- 即便 jíbiàn (букв. «если вдруг как раз»)
- 纵然 zòngrán (букв. «пусты так»)

- 纵使 zòngshǐ (букв. «пусть побудить»)
- 就算 jiùsuàn (букв. «пусть считается»)
- 就是 jiùshì (букв. «пусть является»)
- 哪怕 nǎpà (букв. «откуда боишься»)

Ирреальная безусловность может передаваться и с помощью условных союзов **如果** rúguǒ и **要** yào (если):

(10)

如果	打死	一只,	就	要
Rúguǒ	dǎ.sǐ	yì.zhī,	jiù	yào
ЕСЛИ	БИТЬ.RES	ОДИН.CL	ТО	НАМЕРЕВАТЬСЯ
扣除	你	当日	工资	的
kòu.chú	nǐ	dāngrì	gōngzī	de
ВЫЧИТАТЬ.RES	ТЫ	ТОТ ЖЕ ДЕНЬ	ЗАРПЛАТА	АТР
+	分之	—;	如果	一下
shí	fēn.zhī	yī;	rúguǒ	yíxià
ДЕСЯТЬ	ДОЛЯ.АТР	ОДИН	ДАЖЕ ЕСЛИ	СРАЗУ
打不昏,	也	要	扣除	你
dǎ.bu.hūn,	yě	yào	kòuchú	nǐ
БИТЬ.НЕ.RES	ТОЖЕ	НАМЕРЕВАТЬСЯ	ВЫЧИТАТЬ.RES	ТЫ
当口	工资	的	+	分之
dāngkou	gōngzī	de	shí	fēn.zhī
ТОТ ЖЕ ДЕНЬ	ЗАРПЛАТА	АТР	ДЕСЯТЬ	ДОЛЯ.АТР
—。				
yī.				
ОДИН				

Если ты убьёшь одного, я вычту десятую часть твоей зарплаты. Даже если ты сразу не сможешь никого побить, я все равно вычту десятую часть твоей зарплаты. [Мо Янь. Тринадцать шагов]

Союзы **即使** jíshǐ, **即便** jíbiàn, **纵然** zòngrán и **虽** suī (пусть) характерны для письменной речи [13, с. 616] [12, с. 289], а в устной речи встречаются **就算** jiùsuàn, **就是** jiùshì и **哪怕** nǎpà (пусть) [13, с. 616; 873].

Союз **纵使** zòngshǐ (пусть) указывается как синоним к словам **即使** jíshǐ и **纵然** zòngrán в «Словаре современного китайского языка» и «Практическом словаре китайского языка» [10, с. 1734; 11, с. 1692], что даёт основание относить **纵使** zòngshǐ к письменному стилю.

Про **任凭** rènpíng, как было сказано ранее, информации о стилистической характеристики нет.

Почти все перечисленные выше союзы не имеют ограничений в сочетаемости и могут взаимозаменяться, однако некоторые из них (например, **就算** jiùsuàn и **任凭** rènpíng) содержат ряд особенностей.

就算 jiùsuàn, кроме вышеупомянутых значений, имеет семантику уступительно-противопоставительного союза, где уступка выражена в придаточном предложении, а

противопоставление — в главном предложении (11):

(11)

我们	就算	没事	了,
Wǒmen	jiùsuàn	méishì	le,
Мы	ПУСТЬ	НИЧЕГО НЕ СЛУЧИЛОСЬ	PTCL
但是	还	得	写
dànsì	hái	děi	jiāodài,
HO	ЕЩЁ	ДОЛЖЕН	ПИСАТЬ
因为	团	领导	要
yīnwèi	tuán	lǐngdǎo	yào
ПОТОМУ	ГРУППА	РУКОВОДИТЕЛЬ	НАМЕРЕВАТЬСЯ
ЧТО			СМОТРЕТЬ

Даже если с нами всё в порядке, все равно надо дописать это, потому что это будет читать руководитель группы. [Ван Сяобо. Золотой век]

Союз 任凭 rènpíng как показатель ирреальной безусловности указывает только на чрезвычайный случай, которое вступает в противоречие с результатом. При выражении такого значения после союза может идти только существительное (12).

(12)

任凭	多么	聪明	的	男孩子
Rènpíng	duōme	cōngmíng	de	nánháizi
ПУСТЬ	НАСКОЛЬКО	УМНЫЙ	ATR	МАЛЬЧИК
也	无从	捕捉。		
yě	wúcóng	bǔzhūo.		
ТОЖЕ	НЕВОЗМОЖНО	ЛОВИТЬ		

Независимо от того, насколько мальчик умён, его невозможно поймать. [Чжан Цзе. Тяжёлые крылья]

Чрезвычайный случай может выражаться и союзами 即使 jíshǐ и 就是 jiùshì, но они не содержат ограничения на употребление только в данном контексте.

Русский язык

В русском же языке ирреальная безусловность передаётся с помощью союзов «пусть» (13), «пускай», «хотя бы» и «хоть бы». К этому списку можно добавить слово «если», но в таком случае требуется наличие дополнительного показателя отсутствия условия. Чаще всего таковым выступает наречие «даже» (14):

(13) **Пусть** меня считают нескромной: я готова ради брата на любые страдания! [Анатолий Алексин. Мой брат играет на кларнете (1967)]

(14) **Даже если** я уже лежал на массиве животом, еле дыша, — убегающая волна смывала меня, несла далеко назад и снова мчала вперед. [Александр Грин. Автобиографическая повесть (1912)]

В русском языке союзы «пусть», «пускай», «хотя бы» и «хоть бы» считаются устными или просторечными [\[14, с. 714\]](#). В письменной речи более предпочтителен союз с добавлением усилятельного наречия — «даже если».

Реальная безусловность

Реальная безусловность употребляется для указания на выполнимое условие (свершившийся условие, согласно [21, с. 492]), посредством которого тем не менее невозможно повлиять на результат. По этой причине у союзов с выражением данного типа безусловности отсутствует семантика предположения. Они выражают факт объективной действительности [12, с. 290].

Упомянутый выше лингвист Чжан Бинь называет их противопоставительными [21, с. 491]. Однако и 不管 bùguān (независимо) как маркер абсолютной безусловности, и 即使 jíshǐ (пусть) как маркер иреальной безусловности сами выражают противопоставление, в отличие от условных союзов, которые указывают на причину [19, с. 133]. Именно поэтому принято решение отнести к безусловным и нижеследующие союзы.

Китайский язык

В список слов с выражением реальной безусловности входят синонимичные союзы 虽然 suīrán (14), 虽说 suīshuō, 虽 suī и 尽管 jǐnguǎn с общим значением «хотя». Они не имеют сочетаемостных различий и могут взаимозаменяться в большинстве контекстов:

(15)

虽然	一九五四	年底	告一段落,	工作
Suīrán	yìjiǔwǔsì	nián.dǐ	gào.yí.duànlùo,	gōngzuò
ХОТЯ	1954	ГОД.КОНЕЦ	СОВЕРШАТЬ.ОДИН.ЭТАП	РАБОТА
并	未	结束。		
bìng	wèi	jiéshù.		
И	НЕ	ЗАКОНЧИТЬСЯ		

Хотя в конце 1954 года работа и приостановилась, она не прекратилась. [Ян Цзян. Мы трое]

Однако такого нельзя сказать про адвериальные союзы 固然 gùrán (16) и 诚然 chéngrán (хотя, конечно), которые приводятся Ип Почингом и Д. Риммингтоном [22, с. 385]. В отличие от вышеупомянутых слов, они понижают степень безусловности, в результате чего условие становится допустимым в крайних случаях для достижения определённого результата в главной части предложения:

(16)

人	的	脸上	固然	不
Rén	de	liǎn.shàng	gùrán	bù
ЧЕЛОВЕК	ATR	ЛИЦО.LOC	КОНЕЧНО	НЕ
可	没有	表情,	但	我
kě	méiyǒu	biǎoqíng,	dàn	wǒ
МОЧЬ	НЕ ИМЕТЬ	ЧУВСТВО	HO	Я
想	只要	淡淡	地	表示
xiǎng	zhǐyào	dàndàn	de	biǎoshì
ХОТЕТЬ	СТОИТЬ	НЕЗНАЧИТЕЛЬНЫЙ	PTCL	ВЫРАЖАТЬ
就	好。	hǎo.		
jiù				
КАК РАЗ	ХОРОШИЙ			

Конечно, у человека не может не быть выражения лица, но мне кажется, что стоит лишь немногого показать себя, как всё будет хорошо. [Чжоу Цзожэнь. Золотая рыбка]

Большая часть союзов имеет общий компонент 虽 suī (хотя). Дословно они переводятся так:

- 虽然 suīrán (букв. «хотя так»)
- 虽说 suīshuō (букв. «хотя говорю»)
- 尽管 jǐnguǎn (букв. «максимально ограничиваясь тем, что»)

Союз 虽然 suīrán является универсальным: он характерен как для письменной, так и для устной речи; 虽说 suīshuō больше характерен для устной речи; 虽 suī и 尽管 jǐnguǎn — для письменной [\[12, с. 308, 517\]](#).

О стилистической характеристике союзов 诚然 chéngrán и 固然 gùrán информации нет, поэтому, вероятно, они характерны и для письменной, и для устной речи.

Русский язык

В русском языке реальная безусловность передаётся с помощью союзов «хотя (и)» (17), «хоть (и)», «несмотря», «невзирая», «независимо», «даром», «вопреки».

(17) **Хотя он и видел французские орудия и войска именно на Праценской горе, на той самой, где ему велено было отыскивать главнокомандующего, он не мог и не хотел верить этому.** [Л. Н. Толстой. Война и мир. Том первый (1867-1869)]

В отличие от «хотя» и «хоть», «несмотря», «невзирая» и «независимо» оформляются предлогом «на» (для союзов «несмотря» и «невзирая») или «от» (для союза «независимо») с существительным или местоимением, а также указательным местоимением «то» и подчинительным союзом «что» при глагольном оформлении (18). После слова «даром» идёт подчинительный союз «что», а после «вопреки» — слова «то» и «что» (19) [\[14, с. 592\]](#):

(18) **Несмотря на то что** письмо ваше глубоко уязвило меня, я первый, и сегодня же, готов бы был к вам явиться с повинною, но я нахожусь в таких хлопотах с самого вчерашнего дня, что убит теперь совершенно и едва стою на ногах. [Ф. М. Достоевский. Роман в девяти письмах (1847)]

(19) **Ибо вопреки тому, что** часто говорят и пишут, факт порой легче оспорить, чем представление о нем. [Дмитрий Биленкин. Мгновение чуда (1958-1980)]

Кроме того, союз «невзирая» требует сознательного и активного участника действия [\[15\]](#). Именно поэтому следующее предложение будет невозможным:

*Невзирая на то что сегодня обещали солнечную погоду, пошёл дождь.

Значение реальной безусловности имеет и союз «если». В этом случае для акцента на отсутствии условия следует употреблять частицу «и» (20).

(20) **Наконец, если она и принимает теперь капитал, то вовсе не как плату за свой девичий позор, в котором она не виновата, а просто как вознаграждение за исковерканную судьбу.** [Ф. М. Достоевский. Идиот (1869)]

«Хотя», «несмотря» и «вопреки» выступают в качестве нейтральных союзов, «невзирая»

больше встречается в письменной речи, «хоть» и «даром» — в устной речи [15].

Однако, в отличие от китайского языка, в русском языке не существует союзов, снижающих градус безусловности (наподобие китайских **固然** gùrán и **诚然** chéngrán).

Корреляты

Корреляты — это слова, которые уточняют общее значение условия в предложении [23, с. 125]. Они ставятся в главном предложении, указывающем на следствие, которое вытекает из условия.

Китайский язык

Союзы, указывающие на абсолютную безусловность (например: **不管** bùguǎn — независимо) и ирреальную безусловность (например: **即使** jíshǐ — пусть), сочетаются с коррелятами **也** yě (тоже), **还** hái (ещё) (20), **都** dōu (всё же) (21) и **总** zǒng (всё же). Все они имеют эмфатическую функцию и конкретизируют ситуацию в предложении.

(21)

不管	怎么	说,	他	还
Bùguǎn	zěnme	shuō,	tā	hái
НЕЗАВИСИМО	КАК	ГОВОРИТЬ	ОН	ВСЕ РАВНО
是	帮过	我	的	忙
shì	bang,guo	wǒ	de	máng
INT	ПОМОГАТЬ.EXP	Я	ATR	ЗАНИМАТЬСЯ
的。				
de.				
PTCL				

Независимо ни от чего, он все равно мне помогал. [Ли Говэнь. Вор]

(22)

即使	陷入	什么	别人	难以
Jíshǐ	xiànrù	shénme	biérén	nán'yǐ
ПУСТЬ	ОКАЗАТЬСЯ	КАКОЙ	ДРУГОЙ	ТРУДНО
			ЧЕЛОВЕК	
自解	的	情况,	她	都
zì.jiě	de	qíngkuàng,	tā	dōu
САМ.РАЗРЕШИТЬ	ATR	СИТУАЦИЯ	ОНА	ВСЁ ЖЕ
能	凭借	聪明	的	手法儿。
néng	píngjiè	cōngmíng	de	shǒufǎr.
МОЧЬ	ИСПОЛЬЗОВАТЬ	УМНЫЙ	ATR	СРЕДСТВО

Пусть он окажется в обстановке, из которой трудно выбраться, всё же он будет использовать умные средства. [Линь Юйтан. Мгновение в Пекине]

Однако союзы, обозначающие реальную безусловность (например: **虽然** suīrán — хотя), сочетаются с синонимичными коррелятами **但**(是)dàn (shì), **可**(是)kě (shì) (23), **却** què, **(然)**而 (rán)'ér, **不过** bùguò (но) или **还**(是)hái (shì) (ещё) (24) и **也** yě (всё же).

(23)

她	吊然	有钱	可是	上海
----------	-----------	-----------	-----------	-----------

Tā	suīrán	yǒu.qián,	kěshì	shànghǎi
ОНА	ХОТЯ	ИМЕТЬ.ДЕНЬГИ	НО	ШАНХАЙ
那	地方,	越	有钱	越
nà	dìfang,	yuè	yǒu.qián	yuè
ТОТ	МЕСТО	INT	ИМЕТЬ.ДЕНЬГИ	INT
容易	堕落。			
róngyì	duòluò.			
ЛЁГКИЙ	РАЗОРИТЬСЯ			

Она хоть и богатая, но в Шанхае чем ты богаче, тем проще тебе разориться. [Чжан Хэньшуй. Судьба в слезах и смехи]

(24)

尽管	一切	都	彻底	改变,
Jǐnguǎn	yíqìè	dōu	chèdǐ	gǎibiàn,
ХОТЯ	ВСЁ	ВСЕ	КАРДИНАЛЬНО	ИЗМЕНИТЬСЯ
我	还	是	准确	地
wǒ	hái	shì	zhǔnquè	de
я	ВСЁ ЖЕ	INT	ЧЁТКИЙ	PTCL
判断出	了	过去	的	家址
pànduàn.chū	le	guòqù	de	jiā.zhǐ
ОПРЕДЕЛЯТЬ.RES	PTCL	ПРОШЛОЕ	ATR	ДОМ.АДРЕС
和	池塘	的	方位。	
hé	chítáng	de	fāngwèi.	
И	ПРУД	ATR	НАПРАВЛЕНИЕ	

Несмотря на то что всё кардинально изменилось, я всё же смог чётко определить адрес дома и местоположение пруда. [Юй Хуа. Крик в моросящем дожде]

В качестве единственного исключения из правил выступает союз со значением ирреальной безусловности 就算 jiùsuàn (пусть, даже если) в уступительно-противопоставительном значении. Он так же, как 虽然 suīrán (хотя) и прочие, сочетается с 但是 dànshì и 可是 kěshì (но). Продублируем пример (11):

(11)

我们	就算	没事	了,
Wǒmen	jiùsuàn	méishì	le,
мы	ПУСТЬ	НИЧЕГО НЕ СЛУЧИЛОСЬ	PTCL
但是	还	得	写
dànshì	hái	děi	xiě
но	ЕЩЁ	ДОЛЖЕН	ПИСАТЬ
因为	团	领导	要
yīnwèi	tuán	lǐngdǎo	yào
ПОТОМУ	ГРУППА	РУКОВОДИТЕЛЬ	НАМЕРЕВАТЬСЯ
ЧТО			СМОТРЕТЬ

Даже если с нами всё в порядке, все равно надо дописать это, потому что это будет читать руководитель группы. [Ван Сяобо. Золотой век]

В нашем языке среди союзов с абсолютной безусловностью (например: «несмотря») корреляты присоединяет только союз «независимо». Он крайне редко допускает такие слова, как «но», «все равно» (25) и «всё же»:

(25) — Однако разве мы не знаем: **независимо от того**, есть уже у преступника основания опасаться раскрытия его деяния или нет, он **всё равно** боится. [Н. Н. Шпанов. Ученик чародея (1935-1950)]

Союзы с ирреальной (например: «пусть») и реальной безусловностью (например: «хотя») могут сочетаться с большим числом коррелятов, чем «независимо»: «но» (26), «однако» (27), «зато», «все равно», «всё же» и «тем не менее».

(26) **Пусть** меня тогда называли вашим Фальстафом из Шекспира, **но** вы значили столько в судьбе моей!.. [Ф. М. Достоевский. Бесы (1871-1872)]

(27) **Хоть** это обстоятельство относится до другого ведомства, **однако**, вы знаете, я по всем таковым делам адвокат постоянный. [И. С. Аксаков. Письма родным (1849-1856)]

С другим союзом «если» с наречием «даже», указывающим на ирреальную безусловность, коррелируют такие слова, как «то» (28) и «так»:

(28) **Даже если** кто-нибудь поможет тебе, а ты за это скажешь спасибо, **то** также поступишь хорошо, потому что всегда надо быть благодарным и вежливым. [Николай Носов. Незнайка в Солнечном городе (1958)]

В качестве исключения выделяются союзы «несмотря» и «невзирая» с обозначением реальной безусловности. Для них сочетание с коррелятами малохарактерно [\[16\]](#).

Порядок клауз

Китайский язык

В китайском языке зависимая условная клауза почти всегда предшествует главной результивной клаузе. В редких случаях главная часть может предшествовать зависимой, если последняя несёт эмфатическую функцию и даёт дополнительное разъяснение. При этом корреляты в главной клаузе могут сохраняться [\[7, с. 496\]](#) [\[5, с. 166\]](#) [\[21, с. 491\]](#). Это можно проследить на следующих примерах (29) (30) (31):

(29)

老郵政弄	所有	的	人
Lǎoyóu Zhèngnòng	suǒyǒu	de	réن
LAOЮ ЧЖЭННУН	ВСЕ	ATR	ЧЕЛОВЕК
都	这样	叫	她,
dōu	zhèyàng	jiào	тā,
ВСЕ	ТАК	НАЗЫВАТЬ	ОНА
是	老人	还是	孩子。
shì	lǎorén	háishì	háizi.
COP	СТАРИК	ИЛИ	РЕБЁНОК

Все называли её Лаою Чжэннун: и старики, и дети. [Юй Хуа. Ошибка у реки]

(30)

何况

也

未必

有

事

Hékuàng	—	yě	wèibì	yǒu	shì,
ТЕМ БОЛЕЕ	—	ТОЖЕ	НЕОБЯЗАТЕЛЬНО	ИМЕТЬ	ДЕЛО
即使	—	果真	有	事,	那么
jíshǐ	—	guōzhēn	yǒu	shì,	nàme
ПУСТЬ	—	ДЕЙСТВИТЕЛЬНО	ИМЕТЬ	ДЕЛО	ТОГДА
生死	—	祸福,	就	由	我
shēngsǐ	—	huòfú,	jiù	yóu	wǒ
ЖИЗНЬ И	—	СЧАСТЬЕ И	КАК РАЗ	ОТ	Я
СМЕРТЬ	—	НЕСЧАСТЬЕ			
兄弟	—	当	之	便了!	
xiōngdì	—	dāng	zhī	biànliǎo!	
БРАТ	—	БРАТЬ НА СЕБЯ	ЭТО	ВОТ	

Все равно вряд ли могут быть дела, даже если, действительно, есть дела. Тогда за жизнь и смерть, счастье и несчастье отвечает мой старший брат. [Лю Сыфэнь. Ива у белых ворот]

(31)

我	正	苦	于	想不出,
Wǒ	zhèng	kǔ	yú	xiǎng.bu.chū,
я	PRG	ПЕРЕЖИВАТЬ	о	ДУМАТЬ.NE.RES
这	却	指引	我	一条
zhè	què	zhǐyǐn	wǒ	yì.tiáo
ЭТО	HO	НАПРАВЛЯТЬ	я	ОДИН.CL
路,	虽然	只	是	“一条”
lù,	suīrán	zhǐ	shì	“yì.tiáo”
ДОРОГА	ХОТЯ	ТОЛЬКО	COP	ОДИН.CL
路	而已。			
lù	éryǐ.			
ДОРОГА	ВОТ			

Я в данный момент переживаю за то, что ничего не могу придумать. У меня есть только один выход, хотя это «единственный» выход. [Чжу Цзыцин. Письмо]

Однако союз 虽然 suīrán обременён рядом ограничений. Так, например, при постановке безусловной (придаточной) части после результативной (главной) части корреляты 可是 kěshì и 但是 dànshì не допускаются. Данный порядок характерен для письменной речи:

*可是/但是	你	很	聪明,	虽然
*Kěshì/Dànshì	nǐ	hěn	cōngming,	suīrán
HO	ты	ОЧЕНЬ	УМНЫЙ	ХОТЯ
你	很	骄傲。		
nǐ	hěn	jiāo'ào.		
ты	ОЧЕНЬ	ВЫСОКОМЕРНЫЙ		

(букв.) 'Но ты очень умный, хоть и высокомерный'.

Русский язык

Порядок клауз в русском языке более свободный, однако корреляты («но», «однако» и т.д.) при смене порядка условия и следствия не сохраняются из-за нарушения смыслового соотношения между клаузами:

*Однако, вы знаете, я по всем таковым делам адвокат постоянный, **хоть** это обстоятельство относится до другого ведомства. [16]

Заключение

Китайский язык, как и русский, обладает богатым разнообразием как союзов с отсутствием условия, так и коррелятов, присоединяемых в главной клаузе. В некоторых случаях число слов, употребляемых для указания на безусловность, в китайском языке превышает их число в русском. Были рассмотрены не только стилистические, но и сочетаемостные особенности употребления союзов в китайском языке. В ряде случаев прослеживаются одни и те же союзы в разных типах безусловности. В заключении, если говорить о порядке клауз, то в китайском языке он намного более ограничен, чем в русском, несмотря на возможность постановки коррелятов в главной клаузе даже при смене порядка слов.

Распределение союзов с обозначением безусловности можно проследить в следующих таблицах:

Таблица 1. Союзы в безусловных предложениях в китайском языке

Тип безусловности	Союз	Стиль	Коррелят
Абсолютная безусловность	不管 bùguǎn (независимо)	устн.	
	不论 bùlùn (независимо)	письм.	
	无论 wúlùn (независимо)		
	任凭 rènpíng (независимо)	-	-也 yě (тоже); -还 hái (ещё); -都 dōu (всё же); -总 zǒng (всё же);
Ирреальная безусловность	即使 jíshǐ (пусть)	письм.	
	即便 jíbiàn (пусть)		
	纵然 zòngrán (пусть)		
	纵使 zòngshǐ (пусть)		
	就算 jiùsuàn (пусть)	устн.	-就 jiù (но); -是 shì (но);
	就是 jiùshì (пусть)		
	哪怕 nǎpà (пусть)	устн.	
	任凭 rènpíng (пусть)		
	虽 suī (пусть)	письм.	
Реальная безусловность	虽然 suīrán (хотя)	письм./устн.	-但 dàn (но); -但是 dànshì (но);
	虽说 suīshuō (хотя)		
	虽 suī (хотя)	устн.	-可 kě (но);
	尽管 jǐnguǎn (хотя)	письм.	-可是 kěshì (но);
	固然 gùrán (хотя, конечно)	-	-却 què (но); -然而 rán'ér (но); -而 ér (но); -不过 búguò (но); -还是 hái shì (ещё);
	诚然 chéngrán (хотя, конечно)	-	

			-还 hái (ещё); -也 yě (всё же)
--	--	--	---------------------------------

Таблица 2. Союзы в безусловных предложениях в русском языке

Тип безусловности	Союз	Стиль	Коррелят
Абсолютная безусловность	несмотря	письм./устн.	- но; - все равно; - всё же
	невзирая	письм.	
	независимо	письм./устн.	
Ирреальная безусловность	пусть	устн.	- но;
	пускай		- однако;
	хотя бы		- зато;
	хоть бы		- все равно
Реальная безусловность	хотя	письм./устн.	- всё же;
	хоть	устн.	
	несмотря	письм./устн.	- тем не менее
	невзирая	письм.	
	даром	устн.	
	вопреки	письм./устн.	

На самом деле число союзов с выражением безусловности несколько больше в китайском языке, но они встречаются достаточно редко и не всегда фиксируются в словарях. Именно поэтому в данной статье отобраны лишь распространённые союзы или те союзы, которые в разных контекстах обозначают разный тип безусловности.

Русский язык в данной статье освещён намного меньше, чем китайский. Связано это с тем, что для нашего языка малохарактерно понятие «безусловности». Все вышеперечисленные союзы в нём принято называть «уступительными». Особенности передачи уступки в русском языке более подробно изучены исследователями, которым принадлежит авторство статей в Русской Корпусной Грамматике, в частности О. Е. Пекелис [24] [16]. Другая причина малой освещённости русского материала заключается в разном грамматическом и лексическом строе. Например, в работах О. Е. Пекелис рассматриваются грамматические термины «наклонение» или «безличность клаузы», которые нерелевантны для китайского языка.

Данная статья может быть полезна не только для китаистов, но и типологов, занимающихся общим исследованием языкового строя.

Список условных сокращений

LOC — локатив (пространственный послелог)

PTCL — частица

RES — результативная морфема

COP — копула (глагол-связка)

ATR — атрибутивная частица

PRG — прогрессив (показатель того, что действие совершается в данный момент)

CL — счётное слово

INT — усилитель

EXP — показатель опыта совершённого действия

Библиография

1. Храковский В. С. Типология условных конструкций. СПб.: Наука, 1998.
2. Гвоздев А. Н. Очерк по стилистике русского языка. 3-е изд. М.: Просвещение, 1965.
3. Wang Weixian, Zhang Xuecheng, Lu Manyun, Cheng Huaiyou. *Xiandai hanyu fuju xinjie* [Новое объяснение сложных предложений китайского языка]. Shanghai: Huadong shifan daxue chubanshe, 1994.
4. Hu Yushu. *Xiandai hanyu (di liu ban, chongding ben)* [Современный китайский язык (6-е пересмотренное изд.)]. Shanghai: Shanghai jiaoyu chubanshe, 2011.
5. Huang Borong, Liao Xudong. *Xiandai hanyu* [Современный китайский язык]. V. 2. Beijing: Gaodeng jiaoyu chubanshe, 2002.
6. Ван Чуньхуэй. Типологическая классификация условных предложений китайского языка. // Вестник Санкт-Петербургского университета. / Пер. с кит. А. В. Лебедевой. СПб.: 2010. Вып. 2. Сер. 13. С. 174-185.
7. Син Фуи. Грамматика китайского языка. / Пер. с кит. Е. Н. Колпачковой, А. В. Лебедевой, Н. А. Сомкиной, Е. Ю. Фокиной. СПб.: Из-во С. Петербургского университета, 2019.
8. BCC hanyu yuliaoku [Корпус китайского языка BCC] : [Электронный ресурс]. Beijing yuyan daxue yuyan zhineng yanjiuyuan, 2012. URL: <http://bcc.blcu.edu.cn/lang/zh> (дата обращения: 23.01.2024).
9. Национальный корпус русского языка : [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 23.01.2024).
10. *Xiandai hanyu cidian* [Словарь современного китайского языка] / Под ред. Jiang Lansheng, Tan Jingchun, Cheng Rong. Beijing: Shangwu yinshuguan, 2012.
11. Yingyong hanyu cidian (daziben) [Практический словарь китайского языка (крупные иероглифы)] / Под. ред. Guo Liangfu. Beijing: Shangwu yinshuguan, 2002.
12. *Xiandai hanyu babai ci* [800 слов современного китайского языка] / Под. ред. Lü Shuxiang. Beijing: Shangwu yinshuguan, 1999.
13. *dui jinyi ciyu yongfa duibi* [1700 пар синонимов: употребление и сравнение] / Под ред. Yang Qizhou, Jia Yongfen. Beijing: Beijing yuyan daxue chubanshe, 2009.
14. Русская грамматика / Под ред. Н.Ю. Шведовой. Т. 1. М.: Русская грамматика, 1980.
15. Апресян В. Ю., Пекелис О. Е. Подчинительные союзы : [Электронный ресурс]. Материалы для проекта корпусного описания русской грамматики, 2012. URL: http://rusgram.ru/Подчинительные_союзы (дата обращения: 10.01.2024)
16. Пекелис О. Е. Корреляты : [Электронный ресурс]. Материалы для проекта корпусного описания русской грамматики, 2018. URL: <http://rusgram.ru/Корреляты> (дата обращения: 10.01.2024)
17. LaiShen Cheng, Lisa, Giannakidou A. The NonUniformity of WhIndeterminates with Polarity and Free Choice in Chinese. // Strategies of Quantification. 2013. P. 123–152.
18. *Xinhua zidian* [Словарь Синьхуа] / Под ред. Wei Jiangong. Beijing: Shangwu yinshuguan, 2020.
19. Wang Chunhui. *Hanyu de rangbu tiaojian ju* [Уступительные условные предложения в

- китайском языке]. // Beijing.: Yuyan kexue, 2013. Vol. 12, No. 2. P. 130-142.
20. XingFuyi. Hanyufujuyanjiu [Исследование сложных предложений в китайском языке]. Beijing: Shangwu yinshuguan, 2001.
21. Zhang Bin. Xinbian xiandai hanyu. [Новая версия современного китайского языка]. Shanghai: Fudan daxue chubanshe, 2002.
22. Yip Po-Ching, Don Rimmington. Chinese. A Comprehensive Grammar. 2nd Edition. London, New York: Routledge. 2016.
23. Podlesskaya V. I. Syntax and semantics of resumption: some evidence from Russian conditional conjuncts // Russian Linguistics, 1997. Vol. 21, No. 2. P. 125-155.
24. Пекелис О. Е. Условные придаточные : [Электронный ресурс]. Материалы для проекта корпусного описания русской грамматики, 2017. URL: http://rusgram.ru/Условные_придаточные (дата обращения: 10.01.2024)

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Представленная на рассмотрение статья «Эксплицитное выражение безусловности при помощи союзов в китайском языке», предлагаемая к публикации в журнале «Litera», несомненно, является актуальной, ввиду возрастающего интереса к изучению китайского языка и культуры в нашей стране, а также исследованию синтаксиса китайского языка и частично в сравнении с русским.

В большинстве языков мира существуют условные придаточные как одна из частей (клауз) сложноподчинённого предложения. Такие предложения называются условными. В них одна часть указывает на условие, а вторая — на результат или следствие, а в рецензируемой статье делается акцент не на наличии, а на отсутствии условия.

Цель настоящего исследования заключается в распределении союзов с эксплицитной передачей безусловности. В качестве языка, на материале которого осуществлена дальнейшая классификация, выбран китайский язык.

Отметим наличие сравнительно небольшого количества исследований по данной тематике как в отечественном языкоznании, так и в зарубежном. Таким образом, статья является новаторской, одной из первых в российской лингвистике, посвященной исследованию подобной проблематики. В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы. Автор обращается, в том числе, к различным методам для подтверждения выдвинутой гипотезы. В качестве методологии применены специфические методы лингвистического анализа, в том числе сравнительно-сопоставительный концептуальный анализ, семантический анализ и контент-анализ, а также методология корпусного и статистического исследования.

Данная работа выполнена профессионально, с соблюдением основных канонов научного исследования. Исследование выполнено в русле современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, основной части, традиционно начинающуюся с обзора теоретических источников и научных направлений, исследовательскую и заключительную, в которой представлены выводы, полученные автором. Теоретические положения иллюстрируются текстовым материалом на китайском языке.

Библиография статьи насчитывает 24 источника, среди которых представлены научные труды на различных языках. К сожалению, в статье отсутствуют ссылки на

фундаментальные работы отечественных исследователей, такие как монографии, кандидатские и докторские диссертации, а встречаются учебники, учебные пособия. Технически при оформлении библиографического списка нарушены общепринятые требования ГОСТа, а именно несоблюдение алфавитного принципа оформления источников, смешение работ на иностранном и русском языках. Опечатки, орфографические и синтаксические ошибки, неточности в тексте работы не обнаружены. Высказанные замечания не являются существенными и не влияют на общее положительное впечатление от рецензируемой работы. Работа является новаторской, представляющей авторское видение решения рассматриваемого вопроса и может иметь логическое продолжение в дальнейших исследованиях. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в процессе преподавания вузовских курсов по теории и практику китайского языка, а также курсов по междисциплинарным исследованиям, посвящённым связи языка и общества. Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Статья «Эксплицитное выражение безусловности при помощи союзов в китайском языке» может быть рекомендована к публикации в научном журнале.